

Носкова Марина Владимировна

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ ДЖОНА КИТСА "WOMAN! WHEN I BEHOLD THEE FLIPPANT, VAIN..."

Статья посвящена лингвостилистическому анализу стихотворения "Woman! when I behold thee flippan't, vain..." (Ах, женщина! Когда вгляжусь в тебя...) английского поэта первой половины XIX века Джона Китса. Произведения Джона Китса богаты различными лингвистическими и стилистическими средствами, что создает возможность для плодотворного лингвостилистического анализа поэтического текста малой формы. Стилистике английского языка посвящено много работ, но лингвостилистический анализ поэтического текста освещен не так подробно в научной литературе, что дает возможность обратиться к данной проблематике вновь. Кроме того, лингвостилистический анализ поэтического текста способствует раскрытию авторского замысла, который не всегда лежит на поверхности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 151-153. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 801.6

Статья посвящена лингвостилистическому анализу стихотворения «*Woman! when I behold thee flippant, vain...*» (Ах, женщина! Когда вгляжусь в тебя...) английского поэта первой половины XIX века Джона Китса. Произведения Джона Китса богаты различными лингвистическими и стилистическими средствами, что создает возможность для плодотворного лингвостилистического анализа поэтического текста малой формы. Стилистике английского языка посвящено много работ, но лингвостилистический анализ поэтического текста освещен не так подробно в научной литературе, что дает возможность обратиться к данной проблематике вновь. Кроме того, лингвостилистический анализ поэтического текста способствует раскрытию авторского замысла, который не всегда лежит на поверхности.

Ключевые слова и фразы: лингвостилистический анализ; аллитерация; ассонанс; грамматическая транспозиция; метафора; анафора; параллелизм; полисиндетон; инверсия.

Носкова Марина Владимировна, к. филол. н., доцент
Иркутский государственный университет
noskovamv@mail.ru

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ ДЖОНА КИТСА «WOMAN! WHEN I BEHOLD THEE FLIPPANT, VAIN...»

Настоящая статья является продолжением цикла статей, посвященных лингвостилистическому анализу текста художественного произведения малых форм. В качестве образца художественного произведения малых форм взято стихотворение Джона Китса «*Woman! when I behold thee flippant, vain...*» (Ах, женщина! Когда вгляжусь в тебя...), написанное поэтом в 1815 году и впервые опубликованное в сборнике 1817 года.

Интересным является то, что произведение написано в классической сонетной форме, где каждый отрезок состоит из 14 строк. Такая форма отличается мелодичностью и плавностью, чему способствует смежная рифма в большей части смыслового отрезка. Размер характерен для сонетов в целом, это ямбическая стопа с ударением на втором слоге. Мелодичность поддерживается и многочисленными фонологическими средствами: аллитерацией и ассонансом.

*Woman! when I behold thee flippant, vain,
Inconstant, childish, proud, and full of fancies;
Without that modest softening that enhances [2]...*
Ах, женщина! Когда вгляжусь в тебя,
То гордую, то ветрено-простую,
Ребячливо-смешливую, взыскую [1]...
*...For that to love, so long, I've dormant lain:
But when I see thee meek, and kind, and tender [2]...*
Любить всевечно и любимым быть [1]...

Однако стихотворение помещено вне раздела «Сонеты» и напечатано таким образом, что составляет как бы одно стихотворение из трех строф. Возможно, это самый ранний пример экспериментирования Джона Китса с формой сонета.

Сонорные согласные звуки добавляют длительности звучанию гласных, привнося плавность и мелодичность. Звук [f], в свою очередь, придает своеобразную «мягкость» общему звуковому потоку. Автор выбирает самые приятные и нежные созвучия для рассказа о женщинах. Но как только речь заходит о мужчинах, появляются взрывные и носящие более агрессивный характер звуки:

...I hotly burn – to be a Calidore [2]...
Подобно Калидору, – может статься [1]...
*A very Red Cross Knight – a stout Leander –
Might I be loved by thee like these of yore [2]...*
Как Рыцарь Красного Креста – добыть
Победу, – но с тобою не расстаться [1].

Таким образом, звукопись вписывается в общую авторскую концепцию. Начало первого сонета плавное, мелодичное, но конечные строки о мужчинах вносят некий разноречивый в эту гармонию и более всего соответствуют мужскому характеру. Таким образом, начало первого отрезка явно контрастирует с его завершением.

На следующем уровне анализа – морфологическом – можно выделить частое употребление архаичных форм *thee, thy, oft, drest* (в качестве третьей формы от *to dress*). Они придают тексту более возвышенное, поэтическое настроение.

*...Surely the All-seeing,
Who joys to see us with his gifts agreeing [2]...*
Ваша жалость
Ей, агнцу, справедливо в дар досталась [1]...

В этом примере наблюдается сразу несколько морфологических стилистических фигур. В английском языке существует прилагательное *all-seeing*, обозначающее «всевидающий». В данном случае за счет артикля происходит переход прилагательного в существительное (грамматическая транспозиция: субстантивация прилагательного). Этому же способствует употребление слова с большой буквы и следующее за ним *who* и *his*, которое вообще возводит это существительное в разряд одушевленных (грамматическая транспозиция: персонификация, замена разряда). В данной конкретной актуализации *All-seeing* обозначает Бога.

К лингвостилистическому анализу на морфологическом уровне можно отнести анализ случаев окказионального словообразования. В анализируемом нами произведении присутствует наречие *vilely* (низко, бесчестно), образованное от прилагательного *vile* (подлый, гнусный), которое не используется в нормативном английском языке. Обычно для передачи этого значения используются лексические единицы: *meanly, basely, in a mean way* (низко, подло).

Еще один вид грамматической транспозиции прямо противоположен персонификации. Лексическая единица из имени собственного переходит в разряд нарицательных существительных. В английском языке достаточно поставить неопределенный артикль, чтобы добиться такого результата. Причем имя собственное обязательно должно быть именем какого-либо всем известного мифического персонажа или исторической личности. Сравнимый наделяется самыми выдающимися качествами, которые непроизвольно возникают ассоциациями с именами этих персонажей.

...*I hotly burn – to be a Calidore* [2]...
 Подобно Калидору, – может статься [1]...
A very Red Cross Knight – a stout Leander [2]...
 ...Как Рыцарь Красного Креста [1]...

В данном случае поэт употребил известные всем на тот момент имена героев: Калидора, рыцаря из эпической поэмы «Королева Фей» Эдмунда Спенсера, одного из любимейших авторов Джона Китса, и мифического персонажа Леандра, погибшего из-за любви.

К морфологическим выразительным средствам относится также употребление вспомогательного глагола при утверждении с целью усиления значения основного смыслового глагола, как во фразе:

'*Heavens! how desperately do I adore*' [2].
 О, небеса! Отчаянно сражаться [1]...

На лексическом уровне отметим употребление междометия '*Ah*', носящего восклицательный характер, а также экспрессивный потенциал суффикса *-sh* в слове *childish* (детский, наивный). Автор выбирает лексику литературного языка с явным предпочтением высоким поэтическим словам. Встречаются архаизмы, которые таковыми являлись и во время написания произведения: *yore, ere, thrice, intreat* (современный спеллинг *entreat*), *oft*.

Лексический и семасиологический уровни тесным образом взаимосвязаны, и поэтому разбор первого не может быть осуществлен без упоминания единиц семасиологического уровня.

Стихотворение, анализируемое в данной статье, также богато различными метафорами. О грамматических метафорах (транспозиция) было сказано выше. Теперь обратимся к лексическим.

I hotly burn – to be a Calidore [2].
 Подобно Калидору, – может статься [1]...

Burn здесь, без сомнения, метафора, так в узуальном употреблении этой лексической единицы не присуще данное значение (страстно, жарко). Оно демонстрирует, с каким нетерпением автор стремится быть подобным греческому персонажу.

And o'er my eyes the trembling moisture shake [2].

Под *moisture* подразумеваются слезы. Они дрожат на ресницах. Это последняя строка стихотворения, в которой автор от восхищения прослезился. Настолько его захлестнули эмоции.

Текст изобилует эксплицитно выраженными сравнениями, например:

...*My ear is open like a greedy shark* [Ibidem]...

В этой строке сравнение очень экспрессивно. Автор сравнивает готовое внимать женскому голосу ухо с раскрытой пастью голодной акулы. Образ получается очень выразительным.

...*God! she is like a milk-white lamb that bleats* [Ibidem].
 О, Боже, блеет агнец, хочет жить [1]...

Здесь невозможно не отметить метафорический эпитет *milk-white* (молочно-белый). Такое необычное сочетание порождает много ассоциаций, среди которых есть место запаху, цвету и даже вкусу (молока). Перед нами целый образ в одном слове – зрительный и в то же время осязаемый.

Эпитетов в тексте произведения достаточно много, большая часть которых описывает женщин: *flippant, vain, inconstant, childish, proud, full of fancies* и т.д.

Light feet, dark violet eyes, and parted hair;
Soft dimpled hands, white neck, and creamy breast [2]...
 Глаз хризопраз, и лес волос, и шея
 Фарфоровая, и тепло руки [1]...

Данные строки создают очень богатую цветовую картину за счет многочисленных эпитетов. Картина получается контрастной, со светлым *white* (белый) и *creamy* (кремовый), которые контрастируют с *dark violet* (темно-лиловый).

На синтаксическом уровне следует отметить то, что произведение богато инверсией:

*Woman! when I behold thee flippant, vain,
Inconstant, childish, proud, and full of fancies* [2]...
То гордую, то ветрено-простую,
Ребячливо-смешливую, взыскую [1]...

Присутствующий в тексте параллелизм создает эффект градации и нагнетания смысла:

*E'en then, elate, my spirit leaps, and prances,
E'en then my soul with exultation dances* [2]...
Возможно ль жить, всем сердцем не любя:
Дух воспаряет в пустоту глухую [1]...

В данном примере наблюдается анафора, которая зачастую употребляется вместе с параллельными конструкциями.

Нередки также риторические вопросы и обращения-восклицания:

*Ah! who can e'er forget so fair a being?
Who can forget her half retiring sweets* [2]?
О, кто б забыл ту сладость, что досталась?
Кто, честно глядя, впрямь бы смог забыть [1]?

В приведенном ниже отрезке мы наблюдаем еще одно синтаксическое стилистическое средство – полисиндетон, или многосоюзие. В данном фрагменте повторяется союзное слово *who*, которое вводит параллельные конструкции сложного предложения:

*For man's protection. Surely the All-seeing,
Who joys to see us with his gifts agreeing,
Will never give him pinions, who intreats
Such innocence to ruin, – who vilely cheats
A dove-like bosom* [2]...
Мужской защиты просит. Ваша жалость
Ей, агнцу, справедливо в дар досталась;
А если кто-то хочет погубить,
В руины чудо-замки обратить [1]...

В целом, это произведение восхваляет женщину. Поэт восхищается самым совершенным, на его взгляд, существом и использует для этого все имеющиеся у него стилистические средства. Стихотворение носит торжественный характер, написано в высоком стиле. Его можно назвать своеобразной одой женщине. Выделенные и проанализированные нами стилистические средства подтверждают сказанное выше.

Проанализировав поэтапно данное произведение, мы выявили основную идею, заложенную автором, которая заключается в том, что женщина, в его представлении, – существо необыкновенное, прекрасное, а если она еще и умна, то восхищению поэта нет предела. Он восхищается ее совершенством до слез.

Список литературы

1. Китс Дж. Ах, женщина! Когда взглянусь в тебя [Электронный ресурс]. URL: <http://www.worldpoetry.ru/kits/index.php?p=39> (дата обращения: 06.01.2016).
2. Keats J. Woman! When I Behold Thee Flippant, Vain [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poemhunter.com/poem/woman-when-i-behold-thee-flippant-vain/> (дата обращения: 04.01.2016).

LINGUO-STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEM BY J. KEATS «WOMAN! WHEN I BEHOLD THEE FLIPPANT, VAIN...»

Noskova Marina Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Irkutsk State University
noskovamv@mail.ru

The article is devoted to the linguo-stylistic analysis of the poem «Woman! when I behold thee flippant, vain...» by the English poet of the first half of the XIX century John Keats. The works by John Keats are rich in various linguistic and stylistic means that creates the possibility for a fruitful linguo-stylistic analysis of a poetic text of a small form. Many studies are devoted to the stylistics of the English language, but a linguo-stylistic analysis of a poetic text isn't illustrated thorough enough in the scientific literature that gives the opportunity to address to this subject matter again. Besides, a linguo-stylistic analysis of a poetic text contributes to the revealing of the poet's message, which isn't always on the surface.

Key words and phrases: linguo-stylistic analysis; alliteration; assonance; grammatical transposition; metaphor; anaphora; parallelism; polysyndeton; inversion.